

# OFFICIO

DEL VENERDI' SANTO CHE SI DICE

## IL GIOVEDI' SANTO

A SERA.

## A MATTUTINO.

*Ebdomadario.* Pater noster, Ave Maria e  
Credo in Deum, *tutto segreto.*

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur  
nomen tuum.

Advéniat regnum tuum, fiat volúntas tua  
sicut in cœlo et in terra.

Panem nostrum quotidiánum, da nobis  
hódie.

Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos  
dimittimus debitóribus nostris.

Et ne nos indúcas in tentatiónem.

Sed líbera nos a malo.

Ave María, grátia plena, Dóminus tecum,  
benedícta tu in muliéribus, et benedíctus  
fructus ventris tui Jesus.

Sancta María mater Dei, ora pro nobis  
peccatóribus, nunc, et in hora mortis  
nostræ. Amen.

Credo in Deum, Patrem omnipoténtem,  
Creatórem cœli et terræ.

Et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum,  
Dóminum nostrum : qui concéptus est  
de Spíritu Sancto, natus ex María  
VírGINE, passus sub Pontio Piláto,  
crucifíxus, mórtuus, et sepúltus,  
descéndit ad inférnos, tértia die  
resurréxit a mórtuis, ascéndit ad cœlos,  
sedet ad dexteram Dei Patris  
omnipoténtis, inde ventúrus est judicáre  
vivos et mórtuos.

Credo in Spíritum Sanctum, sanctam  
Ecclésiám cathólicam, sanctórum  
communiónem, remissionem  
peccatórum, carnis resurrecciónem,  
vitam ætérnam. Amen.

## AUX MATINES

*Hebdomadaire.* Pater noster, Ave  
Maria e Credo in Deum, *tout à voix  
basse.*

Notre Père qui es aux cieux, que ton  
nom soit sanctifié, que ton règne  
vienne, que ta volonté soit faite sur  
la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de  
ce jour. Pardonne-nous nos  
offenses, comme nous pardonnons  
aussi à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumet pas à la tentation,  
mais délivre nous du Mal.

Je vous salue, Marie pleine de grâces;  
le Seigneur est avec vous. Vous êtes  
bénie entre toutes les femmes et  
Jésus, le fruit de vos entrailles, est  
béné.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez  
pour nous pauvres pécheurs,  
maintenant et à l'heure de notre  
mort.

Je crois en Dieu, le Père Tout-Puissant,  
créateur du Ciel et de la Terre.

Et en Jésus-Christ, son Fils unique,  
notre Seigneur, qui a été conçu du  
Saint Esprit, est né de la Vierge  
Marie, a souffert sous Ponce Pilate,  
a été crucifié, est mort, a été  
enseveli, est descendu aux enfers le  
troisième jour est ressuscité des  
morts, est monté aux Cieux, est  
assis à la Droite de Dieu, le Père  
tout puissant d'où il viendra juger  
les vivants et les morts

Je crois en l'Esprit Saint, à la Sainte  
Église Catholique, à la communion  
des saints, à la rémission des  
péchés, à la Résurrection de la  
chair, à la Vie Éternelle. Amen.

## PRIMO NOTTURNO.

*Ant.* Astitérunt reges terræ, et príncipes  
convenérunt in unum advérsus  
Dòminum, et advérsus Christum ejus.

### *Salmo 2.*

**Q**uare fremuérunt gentes, \* et pópuli  
meditáti sunt inánia ?

Astitérunt reges terræ, et príncipes  
convenérunt in unum \* advérsus Dòminum,  
et advérsus Christum ejus.

Dirumpámus víncula eórum, \* et  
projiciámus a nobis jugum ipsórum.

Qui hábitat in cœlis, irridébit eos, \* et  
Dòminus subsannábit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua, \* et in  
furóre suo conturbábit eos.

Ego autem constitútus sum Rex ab eo  
super Sion montem sanctum ejus, \*  
prædicans præcéptum ejus.

Dòminus dixit ad me : \* Fílius meus es tu,  
ego hódie genui te.

Póstula a me, et dabo tibi gentes  
hæreditátem tuam, \* et possessionem tuam  
términos terræ.

Reges eos in virga férrea, \* et tamquam  
vas figuli confrínges eos.

Et nunc reges intelligite : \* erudímini qui  
judicátis terram.

Servíte Dòmino in timóre, \* et exultáte ei  
cum tremóre.

Apprehéndite disciplínam, nequándo  
irascátur Dòminus, \* et pereátis de via justa.

Cum exárserit in brevi ira ejus, \* beáti  
omnes, qui confídunt in eo.

*Ant.* Astitérunt reges terræ, et príncipes  
convenérunt in unum advérsus  
Dòminum, et advérsus Christum ejus.

## PREMIER NOCTURNE.

*Ant.* Les rois de la terre se sont dressés  
et les chefs ont comploté contre le  
Seigneur, contre son Christ.

### *Psaume 2.*

**P**ourquoi cette agitation des peuples,  
ces grondements inutiles des  
nations ?

Les rois de la terre s'insurgent et les  
grands conspirent entre eux, contre le  
Seigneur et contre son messie :

« Brisons leurs liens, rejetons leurs  
entraves. »

Il rit, celui qui siège dans les cieux;  
le Seigneur se moque d'eux.

Alors il leur parle avec colère, et sa  
fureur les épouvante :

« Moi, j'ai sacré mon roi sur Sion,  
ma montagne sainte. »

Je publierai le décret: le Seigneur  
m'a dit : « Tu es mon fils; moi,  
aujourd'hui, je t'ai engendré.

Demande-moi, et je te donne les  
nations comme patrimoine, en  
propriété les extrémités de la terre.

Tu les écraseras avec un sceptre de  
fer, et, comme un vase de potier, tu les  
mettras en pièces. »

Et maintenant, rois, soyez  
intelligents; laissez-vous corriger, juges  
de la terre !

Servez le Seigneur avec crainte,  
exultez en tremblant;

Rendez hommage au fils; sinon il  
se fâche, et vous périssez en chemin,  
un rien, et sa colère s'enflamme !  
Heureux tous ceux dont il est le refuge.

*Ant.* Les rois de la terre se sont dressés  
et les chefs ont comploté contre le  
Seigneur, contre son Christ.

*Ant.* Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

*Salmo 21.*

**D**eus, Deus meus respice in me : quare me dereliquisti ? \* longe a salute mea verba delictorum meorum.

Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies, \* et nocte, et non ad insipientiam mihi.

Tu autem in sancto habitas, \* laus Israël.

In te speraverunt patres nostri : \* speraverunt, et liberasti eos.

Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt : \* in te speraverunt, et non sunt confusi.

Ego autem sum vermis, et non homo : \* opprobrium hominum, et abjectio plebis.

Omnes videntes me, deriserunt me : \* locuti sunt labiis, et moverunt caput.

Speravit in Domino, eripiat eum, \* salvum faciat eum, quoniam vult eum.

Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre : \* spes mea ab uberibus matris meae.

In te projectus sum ex utero : \* de ventre matris meae Deus meus es tu, ne discesseris a me.

Quoniam tribulatio proxima est : \* quoniam non est qui adjuvet.

Circumdedérunt me vituli multi : \* tauri pingues obsederunt me.

Aperuerunt super me os suum, \* sicut leo rapiens et rugiens.

Sicut aqua effusus sum, \* et dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum tamquam cera liquescens \* in medio ventris mei.

Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis, \* et in pulverem mortis deduxisti me.

Quoniam circumdedérunt me canes multi : \* concilium malignantium obsedit me.

*Ant.* Ils se partagent entre eux mes habits, et tirent au sort mon vêtement.

*Psaume 21.*

**M**on Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? J'ai beau rugir, mon salut reste loin.

Le jour, j'appelle, et tu ne réponds pas, mon Dieu; la nuit, et je ne trouve pas le repos.

Pourtant tu es le Saint : tu trônes, toi la louange d'Israël !

Nos pères comptaient sur toi; ils comptaient sur toi, et tu les libérais.

Ils criaient vers toi, et ils étaient délivrés; ils comptaient sur toi, et ils n'étaient pas déçus.

Mais moi, je suis un ver et non plus un homme, injurié par les gens, rejeté par le peuple.

Tous ceux qui me voient, me raillent; ils ricanent et hochent la tête :

« Tourne-toi vers le Seigneur ! Qu'il le libère, qu'il le délivre, puisqu'il l'aime ! »

Toi tu m'as fait surgir du ventre de ma mère et tu m'as mis en sécurité sur sa poitrine.

Dès la sortie du sein, je fus remis à toi; Dès le ventre de ma mère, mon Dieu, c'est toi !

Ne reste pas si loin, car le danger est proche et il n'y a pas d'aide.

De nombreux taureaux me cernent, des bêtes du Bashân m'encerclent.

Ils ouvrent la gueule contre moi, ces lions déchirant et rugissant.

Comme l'eau je m'écoule; tous mes membres se disloquent.

Mon cœur est pareil à la cire, il fond dans mes entrailles.

Ma vigueur est devenue sèche comme un tesson, la langue me colle aux mâchoires.

Tu me déposes dans la poussière de la mort. Des chiens me cernent; une bande de malfaiteurs m'entoure:

Foderunt manus meas, et pedes meos : \*  
dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipsi vero consideraverunt, et inspexerunt  
me : \* diviserunt sibi vestimenta mea, et  
super vestem meam miserunt sortem.

Tu autem, Domine, ne elongaveris  
auxilium tuum a me : \* ad defensionem  
meam conspice.

Erue a franea Deus animam meam : \* et  
de manu canis unicam meam.

Salva me ex ore leonis ; \* et a cornibus  
unicornium humilitatem meam.

Narrabo nomen tuum fratribus meis : \* in  
medio Ecclesiae laudabo te.

Qui timetis Dominum, laudate eum : \*  
universum semen Jacob glorificate eum.

Timent eum omne semen Israel : \* quoniam  
non sprevit, neque despexit deprecationem  
pauperis.

Nec avertit faciem suam a me, \* et cum  
clamarem ad eum, exaudivit me.

Apud te laus mea in Ecclesia magna : \* vota  
mea reddam in conspectu timentium eum.

Edent pauperes, et saturabuntur, et  
laudabunt Dominum qui requirunt eum : \*  
vivent corda eorum in saeculum saeculi.

Remiscuntur, et convertentur ad Dominum  
\* universi fines terrae.

Et adorabunt in conspectu ejus \* universae  
familiae gentium.

Quoniam Domini est regnum, \* et ipse  
dominabitur gentium.

Manducaverunt, et adoraverunt omnes  
pingues terrae : \* in conspectu ejus cadent  
omnes, qui descendunt in terram.

Et anima mea illi vivet, \* et semen meum  
serviet ipsi.

Annuntiabitur Domino generatio ventura : \*  
et annuntiabunt caeli justitiam ejus populo qui  
nascetur, quem fecit Dominus.

*Ant.* Diviserunt sibi vestimenta mea, et super  
vestem meam miserunt sortem.

Ils m'ont percé les mains et les  
pieds ; Je peux compter tous mes os.

Des gens me voient, ils me  
regardent ; Ils se partagent mes  
vêtements et tirent au sort mes habits.

Mais toi, Seigneur, ne reste pas si  
loin ! O ma force, à l'aide ! Fais vite !

O Dieu, du glaive délivre mon âme  
et ma vie, de la griffe du chien.

Arrache-moi à la gueule du lion, et  
aux cornes des buffles. Tu m'as  
répondu !

Je vais redire ton nom à mes frères  
et te louer en pleine assemblée :

Sauve ma vie de l'épée et ma  
personne des pattes du chien ;

Vous qui craignez le Seigneur,  
louez-le ! Vous tous, race de Jacob,  
glorifiez-le ! Vous tous, race d'Israël,  
redoutez-le !

Il n'a pas rejeté ni réprouvé un  
malheureux dans la misère ; il ne lui a  
pas caché sa face ; il a écouté quand il  
criait vers lui.

De toi vient ma louange ! Dans la  
grande assemblée, j'accomplis mes  
vœux devant ceux qui le craignent :

Les humbles mangent à satiété ; ils  
louent le Seigneur, ceux qui cherchent  
le Seigneur : « A vous, longue et  
heureuse vie ! »

La terre tout entière se souviendra  
et reviendra vers le Seigneur ; toutes les  
familles des nations se prosterneront  
devant sa face :

Au Seigneur, la royauté ! Il domine  
les nations.

Tous les heureux de la terre ont  
mangé : les voici prosternés ! Devant  
sa face se courbent tous les  
moribonds : il ne les a pas laissé vivre.

Une descendance servira le  
Seigneur ; on parlera de lui à cette  
génération ; elle viendra proclamer sa  
justice, et dire au peuple qui va naître  
ce que Dieu a fait.

*Ant.* Ils se partagent entre eux mes  
habits, et tirent au sort mon  
vêtement.

*Ant.* Insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

*Salmo 26.*

**D**óminus illuminátio mea, \* et salus mea, quem timébo ?

Dóminus protéctor vitæ meæ, \* a quo trepidábo ?

Dum apprópíant super me nocéntes, \* ut edant carnes meas.

Qui tríbulant me inimíci mei, \* ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt.

Si consístant advérsus me castra, \* non timébit cor meum.

Si exúrgat advérsus me prælium, \* in hoc ego sperábo.

Unam pétii a Dómino, hanc requíram, \* ut inhábitem in domo Dómini, ómnibus diébus vitæ meæ.

Ut vídeam voluptátem Dómini, \* et vísitem templum ejus.

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo ; \* in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.

In petra exaltávit : \* et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

Circuíví, et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : \* cantábo, et psalmum dicam Dómino.

Exaúdi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te : \* miserére mei, et exaúdi me.

Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea : \* fáciem tuam, Dómine requíram.

Ne avértas fáciem tuam a me : \* ne declínes in ira a servo tuo.

Adjútor meus esto ; \* ne derelínquas me, neque despicias me, Deus salutáris meus.

Quóniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me : \* Dóminus autem assúmpsit me.

*Ant.* Contre moi se sont dressés de faux témoins, et la haine inspirait leurs mensonges.

*Psaume 26.*

**L**e Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je peur ?

Le Seigneur est la forteresse de ma vie, devant qui tremblerais-je ?

Si des malfaiteurs m'attaquent pour me déchirer, ce sont eux, mes adversaires et mes ennemis, qui trébuchent et tombent.

Si une armée vient camper contre moi, mon coeur ne craint rien.

Même si la bataille s'engage, je garde confiance.

J'ai demandé une chose au Seigneur, et j'y tiens : habiter la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, pour contempler la beauté du Seigneur et prendre soin de son temple.

Car il me dissimule dans son abri au jour du malheur; il me cache au secret de sa tente, il m'élève sur un rocher.

Et maintenant ma tête domine les ennemis qui m'entourent.

Dans sa tente je peux offrir des sacrifices avec l'ovation et chanter un psaume pour le Seigneur.

Seigneur, écoute mon cri d'appel ! Par pitié, réponds-moi !

Je pense à ta parole : « Cherchez ma face ! » Je cherche ta face, Seigneur.

Ne me cache pas ta face ! N'écarte pas avec colère ton serviteur !

Toi qui m'as secouru, ne me quitte pas, ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut.

Père et mère m'ont abandonné, le Seigneur me recueille.

Legem pone mihi, Dómine, in via tua : \* et dirige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in ánimas tribulántium me : \* quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, \* et mentíta est iníquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini \* in terra vivéntium.

Expécta Dóminum, viríliter age, \* et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

*Ant.* Insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

*Cantori. V.* Divisérunt sibi vestiménta mea.

*R.* Et super vestem meam miserunt sortem.

*Governatore. Pater noster, secreto.*

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificétur nomen tuum.

Advéniat regnum tuum, fiat volúntas tua sicut in cœlo et in terra.

Panem nostrum quotidiánum, da nobis hodie.

Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimittímus debitóribus nostris.

Et ne nos indúcas in tentatiónem.

Sed líbera nos a malo.

Montre-moi, Seigneur, ton chemin, et conduis-moi sur une bonne route malgré ceux qui me guettent.

Ne me livre pas à l'appétit de mes adversaires, car de faux témoins se sont levés contre moi, en crachant la violence.

Je suis sûr de voir les bienfaits du Seigneur au pays des vivants.

Attends le Seigneur; sois fort et prends courage; attends le Seigneur.

*Ant.* Contre moi se sont dressés de faux témoins, et la haine inspirait leurs mensonges.

*Chantres. V.* Ils partagent entre eux mes habits.

*R.* Ils tirent au sort mes vêtements.

*Governatore. Pater noster, à voix basse.*

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre nous du Mal.

De lamentatione Jeremiæ Prophætæ.  
*Lezione prima. Cap. 2. c.*

*Meth.*

**C**ogitavit Dóminus dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum, suum et non avértit manum suam a perditione : luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est. *Teth.* Defixæ sunt in terra portæ ejus : perdidit, et contrivit vectes ejus : regem ejus, et principes ejus in gentibus. Non est lex, et prophætæ ejus non invenérunt visionem a Dómino. *Jod.* Sedérunt in terra, conticuérunt senes filiæ Sion : conspersérunt cinere cápita sua, accincti sunt ciliciis : abjecérunt in terra cápita sua vírgines Jerúsalem. *Caph.* Defecerunt præ lácrimis óculi mei, conturbata sunt viscera mea, effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ pópuli mei, cum deficeret párvulus, et lactans in plateis oppidi. Jerúsalem, Jerúsalem, convertere ad Dóminum Deum tuum.

*Cantori. R.* Omnes amici mei dereliquerunt me, et prævaluérunt insidiántes mihi, tradidit me quem diligébam : \* Et terribilibus óculis plaga crudéli percutiéntes, aceto potábant me.

*Chi ha detto la Lezione.*

v. Inter iníquos projecérunt me, et non pepercérunt ánimæ meæ.

*Cantori. R.* Et terribilibus óculis plaga crudéli percutiéntes, aceto potábant me.

Lamentations du Prophète Jérémie.  
*Première leçon. Chap. 2. c.*

*Meth.*

**L**e Seigneur avait résolu de détruire les murs de la fille de Sion; Il a tendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main sans les avoir anéantis; Il a plongé dans le deuil rempart et murailles, qui n'offrent plus ensemble qu'une triste ruine. *Teth.* Ses portes sont enfoncées dans la terre; Il en a détruit, rompu les barres. Son roi et ses chefs sont parmi les nations; il n'y a plus de loi. Même les prophètes ne reçoivent aucune vision de l'Éternel. *Jod.* Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre, ils sont muets; ils ont couvert leur tête de poussière, ils se sont revêtus de sacs; les vierges de Jérusalem laissent retomber leur tête vers la terre. *Caph.* Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles bouillonnent, ma bile se répand sur la terre, à cause du désastre de la fille de mon peuple, des enfants et des nourrissons en défaillance dans les rues de la ville. Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu.

*Chantres. R.* Tous mes amis m'ont abandonné, et ceux qui m'en voulaient l'ont emporté sur moi. Celui que j'aimais m'a trahi. Et, avec des regards de haine, après m'avoir cruellement blessé de leurs coups, ils m'ont offert à boire du vinaigre.

*Celui qui a dit la leçon.*

v. Ils m'ont mis au rang des scélérats, et n'ont pas épargné ma vie.

*Chantres. R.* Et, avec des regards de haine, après m'avoir cruellement blessé de leurs coups, ils m'ont offert à boire du vinaigre.



*Lezione Seconda.*

*Lamed.*

**M**atribus suis dixerunt : ubi est triticum, et vinum ? Cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis, cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum. *Mem.* Cui comparabo te, vel cui assimilabo te, filia Jerusalem ? Cui exaequabo te, et consolabor te, virgo filia Sion ? Magna enim velut mare contritio tua, quis medebitur tui ? *Nun.* Prophetæ tui viderunt tibi falsa, et stulta : nec aperiabant iniquitatem tuam, ut te ad poenitentiam provocarent : viderunt autem tibi assumptiones falsas, et ejectiones : *Samech.* Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam : sibilaverunt, et moverunt capita sua super filiam Jerusalem. Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ ? Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*Cantori. R.* Velum Templi scissum est, \* Et omnis terra tremuit : latro de cruce clamabat dicens : Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

*Chi ha detto la Lezione.*

v. Petræ scissæ sunt : et monuménta apérta sunt, et multa cõrpora Sanctõrum, qui dormierant, surrexerunt.

*Cantori. R.* Et omnis terra tremuit : latro de cruce clamabat, dicens : Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

*Seconde leçon.*

*Lamed.*

**I**ls disaient à leurs mères : Où y a-t-il du blé et du vin ? Et ils tombaient comme des blessés dans les rues de la ville, ils rendaient l'âme sur le sein de leurs mères. *Mem.* Que dois-je te dire ? A quoi te comparer, fille de Jérusalem ? Qui trouver de semblable à toi, et quelle consolation te donner, Vierge, fille de Sion ? Car ta plaie est grande comme la mer : Qui pourra te guérir ? *Nun.* Tes prophètes ont eu pour toi des visions vaines et fausses ; ils n'ont pas mis à nu ton iniquité, Afin de détourner de toi la captivité ; ils t'ont donné des oracles mensongers et trompeurs. *Samech.* Tous les passants battent des mains sur toi, ils sifflent, ils secouent la tête contre la fille de Jérusalem : Est-ce là cette ville qu'on appelait une beauté parfaite, la joie de toute la terre ? Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu.

*Chantres. R.* Le Voile du Temple se déchira, et il se produisit un tremblement de terre. Du haut de sa croix, le larron s'est écrié : « Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume ! »

*Celui qui a dit la leçon.*

v. Les rochers se fendirent, des tombeaux s'ouvrirent, et beaucoup de saints déjà morts ressuscitèrent.

*Chantres. R.* Il se produisit un tremblement de terre. Du haut de sa croix, le larron s'est écrié : « Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume ! »

Lezione Terza.

*Aleph.*

**E**go vir videns paupertatem meam in virga  
indignationis ejus. *Aleph.* Me minavit, et  
adduxit in tenebras, et non in lucem. *Aleph.*  
Tantum in me vertit, et convertit manum  
suam tota die. *Beth.* Vetustam fecit pellem  
meam, et carnem meam, contrivit ossa mea.  
*Beth.* Aedificavit in gyro meo, et circumdedit  
me felle, et labore. *Beth.* In tenebris  
collocavit me, quasi mortuos sempiternos.  
*Ghimel.* Circumaedificavit adversum me, ut  
non egrédier; aggravavit compedem meam.  
*Ghimel.* Sed et cum clamavero, et rogavero  
exclusit orationem meam. *Ghimel.* Conclusit  
vias meas lapidibus quadris, semitas meas  
subvertit. Jerusalem, Jerusalem, convertere  
ad Dominum Deum tuum.

*Cantori. R.* Vinea mea electa, ego te plantavi;  
\* Quomodo conversa es in  
amaritudinem, ut me crucifigeres, et  
Barabbam dimitteres?

*Chi ha detto la Lezione.*

v. Sepivi te, et lapides elégi ex te, et aedificavi  
turrim.

*Cantori. R.* Quomodo conversa es in  
amaritudinem, ut me crucifigeres, et  
Barabbam dimitteres?

v. Vinea mea electa, ego te plantavi :  
Quomodo conversa es in amaritudinem,  
ut me crucifigeres, et Barabbam  
dimitteres?

*Troisième leçon.*

*Aleph.*

**J**e suis l'homme qui a vu la misère  
sous la verge de sa fureur. *Aleph.* Il  
m'a conduit, mené dans les ténèbres, et  
non dans la lumière. *Aleph.* Contre  
moi il tourne et retourne sa main tout  
le jour. *Beth.* Il a fait dépérir ma chair  
et ma peau, Il a brisé mes os. *Beth.* Il a  
bâti autour de moi, Il m'a environné de  
poison et de douleur. *Beth.* Il me fait  
habiter dans les ténèbres, comme ceux  
qui sont morts dès longtemps. *Ghimel.*  
Il m'a entouré d'un mur, pour que je ne  
sorte pas; Il m'a donné de pesantes  
chaînes. *Ghimel.* J'ai beau crier et  
implorer du secours, Il ne laisse pas  
accès à ma prière. *Ghimel.* Il a fermé  
mon chemin avec des pierres de taille,  
Il a détruit mes sentiers. Jérusalem,  
Jérusalem, reviens au Seigneur ton  
Dieu.

*Chantres. R.* Toi, ma vigne choisie, toi  
que j'avais plantée, comment en es-  
tu arrivée à donner des fruits amers  
au point de me crucifier, en  
délivrant Barabas?

*Celui qui a dit la leçon.*

v. Je t'avais entouré d'une haie, j'avais  
ôté les pierres qui pouvaient te  
nuire, et j'avais bâti une tour pour  
te défendre.

*Chantres. R.* Comment en es-tu arrivée  
à donner des fruits amers au point  
de me crucifier, en délivrant  
Barabas?

v. Toi, ma vigne choisie, toi que j'avais  
plantée, comment en es-tu arrivée à  
donner des fruits amers au point de  
me crucifier, en délivrant Barabas?

*Ebdomadario.*

*Ant.* Posuérunt super caput ejus cáusam ipsíus scriptam : Jesus Nazarénus Rex Judæórum.

*Il Cántico di Zaccaria. Luc. 1.*

**B**enedíctus Dóminus Deus Israël, \* quia visitávit, et fecit redemptionem plebi suæ.

Et eréxit cornu salutis nobis, \* in domo David púeri sui.

Sicut locútus est per os Sanctórum, \* qui a sæculo sunt, prophetárum ejus.

Salútem ex inimicis nostris, \* et de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : \* et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, \* datúrum se nobis.

Ut sine timóre de manu inimicórum nostrórum liberáti, \* serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, \* ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer prophéta Altissimi vocáberis : \* præibis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus.

Ad dandam sciéntiam salutis plebi ejus : \* in remissionem peccatórum eórum.

Per víscera misericórdiæ Dei nostri, \* in quibus visitávit nos, óriens ex alto.

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : \* ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.

*Ant.* Posuérunt super caput ejus cáusam ipsíus scriptam : Jesus Nazarénus Rex Judæórum.

*Hebdomadaire.*

*Ant.* Pour indiquer le sujet de sa condamnation, on écrivit au-dessus de sa tête : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.

*Cantique de Zacharie. Luc. 1.*

**B**éni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple,

Et nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes des temps anciens,

Un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent !

C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde envers nos pères, et se souvient de sa sainte alliance,

Selon le serment par lequel il avait juré à Abraham, notre père,

De nous permettre, après que nous serions délivrés de la main de nos ennemis, de le servir sans crainte,

En marchant devant lui dans la sainteté et dans la justice tous les jours de notre vie.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut; car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,

Afin de donner à son peuple la connaissance du salut par le pardon de ses péchés,

Grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, en vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut,

Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour diriger nos pas dans le chemin de la paix.

*Ant.* Pour indiquer le sujet de sa condamnation, on écrivit au-dessus de sa tête : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.

*I Fratelli s'inginocchino ed i Cantori dicano :*  
v. Christus factus est pro nobis obédiens  
usque ad mortem.  
R. Mortem autem Crucis.

*Ebdomadario.*

Pater noster, *segreto, e poi il salmo 50.*  
Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur  
nomen tuum.  
Advéniat regnum tuum, fiat volúntas tua  
sicut in cœlo et in terra.  
Panem nostrum quotidiánum, da nobis  
hodie.  
Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos  
dimittimus debitóribus nostris.  
Et ne nos indúcas in tentatiónem.  
Sed líbera nos a malo.

*Salmo 50.*

**M**iserére mei Deus, \* secúndum  
magnam misericórdiam tuam.  
Et secúndum multitudínem miseratiónum  
tuárum, \* dele iniquitátem meam.  
Amplius lava me ab iniquitáte mea, \* et a  
peccáto meo munda me.  
Quóniam iniquitátem meam ego  
cognóscó, \* et peccátum meum contra me est  
semper.  
Tibi soli peccávi, et malum coram te feci :  
\* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas  
cum judicáris.  
Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum  
: \* et in peccátis concépit me mater mea.  
Ecce enim veritátem dilexísti ; \* incérta, et  
occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.  
Aspérges me hyssópo, et mundábor : \*  
lavábis me, et super nivem dealbábor.  
Auditui meo dabis gáudium et lætítiam : \*  
et exultábunt ossa humiliáta.

*Les confrères s'agenouillent et les  
chantres disent :*  
v. Le Christ s'est fait pour nous  
obéissant jusqu'à la mort.  
R. Et la mort de la Croix.

*Hebdomadaire.*

Pater noster, *à voix basse, puis le ps. 50.*  
Notre Père qui es aux cieux, que ton  
nom soit sanctifié, que ton règne  
vienne, que ta volonté soit faite sur  
la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de  
ce jour. Pardonne-nous nos  
offenses, comme nous pardonnons  
aussi à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumetts pas à la tentation,  
mais délivre nous du Mal.

*Psaume 50.*

**O** Dieu ! aie pitié de moi dans ta  
bonté ;  
Selon ta grande miséricorde, efface  
mes transgressions ;  
Lave-moi complètement de mon  
iniquité, et purifie-moi de mon péché.  
Car je reconnais mes  
transgressions, et mon péché est  
constamment devant moi.  
J'ai péché contre toi seul, et j'ai fait  
ce qui est mal à tes yeux, en sorte que  
tu seras juste dans ta sentence, sans  
reproche dans ton jugement.  
Voici, je suis né dans l'iniquité, Et  
ma mère m'a conçu dans le péché.  
Mais tu veux que la vérité soit au  
fond du cœur : Fais donc pénétrer la  
sagesse au dedans de moi !  
Purifie-moi avec l'hysope, et je  
serai pur ; lave-moi, et je serai plus  
blanc que la neige.  
Annonce-moi l'allégresse et la joie,  
et les os que tu as brisés se réjouiront.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis : \* et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me Deus, \* et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Ne projícias me a fácie tua : \* et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui : \* et spírítu principáli confirma me.

Docébo iníquos vias tuas : \* et ímpii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus Deus, Deus salutis meæ : \* et exultábit lingua mea justítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries : \* et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluísse sacrificium, dedíssem útique : \* holocáustis non delectáberis.

Sacrificium Deo spíritus contribulátus : \* cor contrítum, et humiliátum Deus, non despícies.

Benigne fac Dómine, in bona voluntáte tua Sion, \* ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrificium justítiaë, oblatiónes, et holocáusta : \* tunc impónent super altáre tuum vítulos.

#### *Indi l'Orazione.*

Réspice, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, pro quam Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et Crucis subire torméntum.

*E sotto voce si dica :*

Qui tecum vivit, et regnat in Unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

*E si faccian le tenebre, e cosi si finisca il Mattutino, e tutti con silenzio si ritirino.*

Détourne ton regard de mes péchés, Efface toutes mes iniquités.

O Dieu ! crée en moi un coeur pur, renouvelle en moi un esprit bien disposé.

Ne me rejette pas loin de ta face, ne me retire pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de bonne volonté me soutienne !

J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, et les pécheurs reviendront à toi.

Délivre-moi du sang versé, et ma langue célébrera ta miséricorde.

Seigneur ! ouvre mes lèvres, et ma bouche publiera ta louange.

Si tu eusses voulu des sacrifices, je t'en aurais offert; mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes.

Les sacrifices qui sont agréables à Dieu, c'est un esprit brisé : O Dieu ! tu ne dédaignes pas un coeur brisé et contrit.

Répands par ta grâce tes bienfaits sur Sion, bâtis les murs de Jérusalem !

Alors tu agréeras des sacrifices de justice, des holocaustes et des victimes tout entières; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

#### *Oraison.*

Nous vous en prions, Seigneur, regardez avec bonté votre famille, pour laquelle notre Seigneur Jésus-Christ n'a pas hésité à se livrer aux mains des bourreaux, et à subir le supplice de la croix.

*Et l'on dit à voix basse :*

Qu'il vive avec toi, et règne dans l'unité du Saint Esprit, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

*Puis on fait les ténèbres, et ainsi s'achèvent les Matines. Tous se retirent en silence.*